

X,1 Υψιστος εἶπεν περὶ
τούτων, ὁ μέγας Ἅγιος,
καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν
καὶ ἔπεμψεν Ἰσραὴλ
πρὸς τὸν υἱὸν Λέμεχ

Upsistos eipen peri
toutōn, o megas Agios
kai elalēsen kai eipen
kai epempsen Istraēl
pros ton uion Lemech

Then the Most High, the Great
and Holy One spoke, and sent
Istrael to the son of Lamech,

2 Εἶπον αὐτῷ ἐπὶ τῷ ἐμῷ
ὀνόματι Κρύψον σεαυτόν,
καὶ δήλωσον αὐτῷ τέλος
ἐπερχόμενον, ὅτι ἡ γῆ
ἀπόλλυται πᾶσα, καὶ
κατακλυσμὸς μέλλει
γίνεσθαι πάσης τῆς γῆς
καὶ ἀπολέσει πάντα ὅσα
ἐστὶν [ἐν] αὐτῇ.

Eipon autō epi tō emō
onomati krypson seauton,
kai dêlōson autō telos
eperchomenon, oti ê gē
apollytai pasa, kai
kataklysmos mellei
ginesthai pasês tês gês
kai apolesai panta osa
estin en autê.

say to him in my name, conceal
yourself. Then explain to him
the consummation which is
about to take place; for all the
earth shall perish; the waters of
a deluge shall come over the
whole earth, and all things
which are in it shall be
destroyed.

3 καὶ δίδαξον αὐτὸν ὅπως
ἐκφύγη, καὶ μενεῖ τὸ
σπέρμα αὐτοῦ εἰς πάσας
τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος.

kai didaxon auton opōs
ekphugê, kai menei to
sperma autou eis pasas
tas geneas tou aiōnos

Teach him, that he escapes and
his seed may remain for **all the
generations of the Eon.**

4 καὶ τῷ Ῥαφαὴλ εἶπεν
Δῆσον τὸν Ἀζαὴλ ποσὶν
καὶ χερσίν, καὶ βάλε
αὐτὸν εἰς τὸ σκότος, καὶ
ἄνοιξον τὴν ἔρημον τὴν
οὐσαν ἐν τῷ Δαδουήλ
κάκει βάλε αὐτόν,

kai tō Raphaēl eipen
Dêson ton Azraēl posin
kai chersin, kai bale
auton eis to skotos kai
anoizon tēn erêmon tēn
ousan en tō Dadouēl
kakei bale auton.

And the Lord said to Raphael,
Bind Azrael hand and foot; cast
him into darkness; and opening
the desert which is in Dudael,
cast him in there.

5 καὶ ὑπόθεσ αὐτῷ λίθους
τραχεῖς καὶ ὄξεις καὶ
ἐπικάλυπον αὐτῷ τὸ
σκότος καὶ οἰκησάτω ἐκεῖ
εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τὴν
ὄψιν αὐτοῦ πώμασον καὶ
φῶς μὴ θεωρεῖτω·

kai upothes autō lithous
tracheis kai ozeis kai
epikalypson autō to
skotos kai oikêsatō ekei
eis tous aiōnas kai tēn
opsin autou pōmason kai
phōs gē theōreitō

Throw upon him hurled and
pointed stones, covering him
with darkness; **there shall he
stay for the Eons**; cover his
face, that he may not see the
light.

6 καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
μεγάλῃς τῆς κρίσεως
ἀπαχθήσεται εἰς τὸν
ἐνπυρισμόν.

kai en tē êmera tês
megalês tês kriseōs
apachthêsetai eis ton
enpyrison.

And in the great day of
judgment let him be cast into
the fire.

7 και ιαθήσεται ἡ γῆ, ἣν ἠφάνισαν οἱ ἄγγελοι, και τὴν ἰασιν τῆς γῆς δῆλωσον, ἵνα ἰάσωνται τὴν πληγὴν, ἵνα μὴ ἀπόλωνται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν τῷ μυστηρίῳ ὄλω ᾧ ἐπέταξαν οἱ ἐγγήγοροι και ἐδίδαξαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

8 και ἡρημόθη πᾶσα ἡ γῆ ἀφανισθεῖσα ἐν τοῖς ἔργοις τῆς διδασκαλίας Ἀζαήλ· και ἐπ' αὐτῷ γράψον τὰς ἀμαρτίας πάσας.

9 Και τῷ Γαβριήλ εἶπεν ὁ κύριος Πορευοῦ ἐπὶ τοὺς μαζήρεους, ἐπὶ τοὺς κιβδήλους και τοὺς υἱοὺς τῆς πορνείας, και ἀπόλεσον τοὺς υἱοὺς τῶν ἐγγρηγόρων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· πέμψον αὐτοὺς ἐν πολέμῳ ἀπωλείας. μακρότης γὰρ ἡμερῶν οὐκ ἔστιν αὐτῶν

10 και πᾶσα ἐρώτησις [οὐκ] ἔσται τοῖς πατράσιν αὐτῶν και περὶ αὐτῶν, ὅτι ἐλπίζουσιν ζῆσαι ζωὴν αἰώνιον, και ὅτι ζήσεται ἕκαστος αὐτῶν ἔτη πεντακόσια.

kai iathêsetai ê gê, ên êphanisan oi aggeloi, και tên iasin tês gês dêlōson, ina iasōntai tên plêgên, ina mê apolōntai pantes oi uioi tōn anthrōpōn en tō mysteriō olō ō epetaxan oi egrêgoroi και edidaxan tous uiou autōn,

kai êrêmōthê pasa ê gê aphaniotheisa en tois ergois tês didaskalias Azaêl και ep autō grapson tas amartias pasas.

kai tō Gabriêl eipen o kyrios Poreuou epi tous mazêreous epi tous kibdêlous και tous uiou tês porneias και apoleson tous uiou tōn egrêgorōn apo tōn anthrōpōn pempson autous en polemō apōleias makrotês gar êmerōn ouk estin autōn

kai pasa erōtêsis ouk estai tois patrasis autōn και peri autōn, oti elpizousin zêseai zōên aiōnion, και oti zêsetai ekastos autōn etê pentakosia

Restore the earth, which the angels have corrupted; and announce life to it, that I may revive it. All the sons of men shall not perish in consequence of every secret, by which the Watchers have destroyed, and *which* they have taught, their offspring.

All the earth has been corrupted by the effects of the teaching of Azrael. To him therefore ascribe the whole crime.

To Gabriel also the Lord said, Go to the biters, to the reprobates, to the children of fornication; and destroy the children of fornication, the offspring of the Watchers, from among men; bring them forth, and excite them one against another. Let them perish by *mutual* slaughter; for length of days shall not be theirs.

They shall all entreat you, but their fathers shall not obtain *their wishes* respecting them; for they shall hope for **eonian life**, and that they may live, each of them, **five hundred years**.

11 Καὶ εἶπεν Μιχαήλ
Πορεύου καὶ δῆλωσον
Σεμιαζᾶ καὶ τοῖς λοιποῖς
τοῖς σὺν αὐτῷ ταῖς
γυναιξίν μιγεῖσιν,
μιανθῆναι ἐν αὐταῖς ἐν
ἀκαθαρσίᾳ αὐτῶν·

12 καὶ ὅταν
κατασφαγῶσιν οἱ υἱοὶ
αὐτῶν καὶ ἴδωσιν τὴν
ἀπώλειαν τῶν ἀγαπητῶν,
καὶ δῆσον αὐτοὺς
ἑβδομήκοντα γενεὰς εἰς
τὰς νάπας τῆς γῆς μέχρι
ἡμέρας κρίσεως αὐτῶν
καὶ συντελεσμοῦ, ἕως
τελεσθῆ τὸ κρίμα τοῦ
αἰῶνος τῶν αἰῶνων.

13 τότε ἀπαχθήσονται εἰς
τὸ χάος τοῦ πυρὸς καὶ εἰς
τὴν βάσανον καὶ εἰς τὸ
δεσμωτήριον
συνκλείσεως αἰῶνος.

14 καὶ ὃς ἂν κατακαυθῆ
καὶ ἀφανισθῆ ἀπὸ τοῦ
νῦν, μετ' αὐτῶν ὁμοῦ
δεθήσονται μέχρι
τελειώσεως γενεᾶς.

15 ἀπόλεσον πάντα τὰ
πνεύματα τῶν κιβδήλων
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν
ἐγρηγόρων διὰ τὸ
ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους

Kai eipen Michaël
Poresou kai dêlōson
Semiaza kai tois loipois
tois oun autō tais
gynaixin migeisin,
mianthēnai en auais en
akatharsia autōn

kai otan
katasphagōsin oi uioi
autōn kai idōsin tēn
apōleian tōn agapētōn,
kai dêson autous
ebdomēkonta geneas eis
tas napas tēs gēs mechri
ēmeras kriseōs autōn
kai synthelesmou eōs
telesthē to krima tou
aiōnos tōn aiōnōn

tote apachthēsontai eis
to chaos tou pyros kai eis
tēn basanon kai eis to
deomōntērion
synkleiseōs aiōnos.

kai os an katakauthē
kai aphanisthē apo tou
nun met autōn omou
dethēsontai mechri
teleiōseōs geneas.

apoleson panta ta
pneumata tōn kibdēlōn
kai tous uious tōn
egrēgorōn dia to
adikēsai tous anthrōpous

To Michael likewise the Lord
said, Go and announce *his*
crime to Samyaza, and to the
others who are with him, who
have been associated with
women, that they might be
polluted with all their impurity.
And when all their sons shall
be slain,

when they shall see the
perdition of their beloved, bind
them for seventy generations
underneath the earth, until the
day of judgment, and of their
consummation, **till the**
conviction of the Eon of the
Eons will be completed.

Then shall they be taken away
into the chaos of fire and of
torment; and in prison shall
they be shut up **for Eon**.

And whosoever shall be
condemned and destroyed will
from thenceforth be bound
together with them **until the**
end of generations.

And destroy all the spirits of
the reprobate and the children
of the Watchers, because they
have wronged mankind.

16 καὶ ἀπόλεσον τὴν ἀδικίαν πᾶσαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔργον πονηρίας ἐκλείπετω, καὶ ἀναφανήτω τὸ φυτὸν τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς ἀληθείας εἰς τοὺς αἰῶνας· μετὰ χαρᾶς φυτευθήσεται.

17 Καὶ νῦν πάντες οἱ δίκαιοι ἐκφεύξονται, καὶ ἔσονται ζῶντες ἕως γεννήσωσιν χιλιάδας, καὶ πᾶσαι αἱ ἡμέραι νεότητος αὐτῶν, καὶ τὰ σάββατα αὐτῶν μετὰ εἰρήνης πληρώσουσιν.

18 τότε ἐργασθήσεται πᾶσα ἡ γῆ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ φυτευθήσεται δένδρον ἐν αὐτῇ, καὶ πλησθήσεται εὐλογίας.

19 καὶ πάντα τὰ δένδρα τῆς γῆς ἀγαλλιάσονται· φυτευθήσεται, καὶ ἔσονται φυτεύοντες ἀμπέλους, καὶ ἡ ἀμπελος ἦν ἂν φυτεύσωσιν, ποιήσουσιν πρόχους οἴνου χιλιάδας καὶ σπόρου ποιήσει καθ' ἕκαστον μέτρον, ἐλαίας ποιήσει ἀνὰ βάτους δέκα.

20 καὶ σὺ καθάρισον τὴν γῆν ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας καὶ ἀπὸ πάσης ἀδικίας καὶ ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας καὶ ἀσεβείας, καὶ πάσας τὰς ἀκαθαρσίας τὰς γινομένας ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάλειψον.

kai apoleson tēn adikian pasan apo tēs gēs kai pan ergon ponērias ekleipetō, kai anaphanētō to phyton tēs dikaisunēs kai tēs alētheias eis tous aiōnas meta charas phyteuthēseai

Kai nun pantes oi dikaioi ekpheuxontai, kai esontai zōntes eōs gennēsōsin chiliadas, kai pasai ai ēmerai neotētos autōn, kai ta sabbata autōn meta eirēnēs plērōsousin.

tote ergasthēsetai pasa ē gē en dikaiosynē kai phyteuthēsetai dendron en autē, kai plēsthēsetai eulogias

kai panta ta dendra tēs gēs agallisontai phyteuthēsetai kai esontai phyteuontes ampelous kai ē ampelos ēn an phyteusōsin, poiēsousin prochous oinou chiliadas kai sporou poiēsei kath' ekaston metron elaias poiēsei ana batous deka.

kai su katharison tēn gēn apo pasēs akatharsias kai apo pasēs adikias kai apo pasēs amartias kai asebeias kai pasas tas akatharsias tas ginomeas epi tēs gēs exaleipson

Destroy all wrong from the face of the earth and let every evil work come to an end: and let the plant of righteousness and truth appear: and it shall prove a blessing; the works of righteousness and truth' shall be planted in truth and joy **for the Eons.**

And then shall all the righteous escape, And shall live till they beget thousands of children, And all the days of their youth and their old age Shall they complete in peace.

And then shall the whole earth be tilled in righteousness, and shall all be planted with trees and

be full of blessing. And all desirable trees shall be planted on it, and they shall plant vines on it: and the vine which they plant thereon shall yield wine in abundance, and as for all the seed which is sown thereon each measure (of it) shall bear a thousand, and each measure of olives shall yield ten presses of oil.

And cleanse thou the earth from all oppression, and from all unrighteousness, and from all sin, and from all godlessness: and all the uncleanness that is wrought upon the earth destroy from off the earth.

21 καὶ ἔσονται πάντες
λατρεύοντες οἱ λαοὶ καὶ
εὐλογοῦντες πάντες ἐμοὶ
καὶ προσκυνοῦντες.

kai esontai pantes
latreuontes oi laoi kai
eulogountes pantes emoi
kai proskynountes

And all the children of men
shall become righteous, and all
nations shall offer adoration
and shall praise Me, and all
shall worship Me

22 καὶ καθαρισθήσεται
πᾶσα ἡ γῆ ἀπὸ παντὸς
μιάσματος καὶ ἀπὸ πάσης
ἀκαθαρσίας καὶ ὀργῆς καὶ
μάστιγος, καὶ οὐκέτι
πέμψω ἐπ' αὐτοὺς εἰς
πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
αἰῶνος.

kai katharisthêsetai
pasa ê gê apo pantos
miasmatos kai apo pasês
akatharsias kai orgês kai
mastigos kai ouketi
pempso ep autous eis
pasas tas geneas tou
aiōnos.

And the earth shall be cleansed
from all defilement, and from
all sin, and from all
punishment, and from all
torment, and I will never again
send (them) upon it for **all the
generations of the Eon.**

My conclusions:

X,3: **all generations of the eon:** *all generations of eternity* makes no sense for me, I think here is thought of a limited duration. Chapter I,7 says the world shall be destroyed, therefore must be an end of generations: *And the earth shall be wholly rent in sunder, and all that is upon the earth shall perish, and there shall be a judgment upon all (men).*

X,5 says Azrael shall stay in darkness for the eons (eis tous aiōnas), yet the next verse says he shall then be thrown in fire at the day of judgment therefore *the eons* can hardly mean forever

X,10 in the context *eonian life* must refer to the *500 years*, therefore eonian = 500 years here.

X,12 autōn kai synthelesmou eōs telesthê to krima tou aiōnos tōn aiōnōn

Would be very interested what this means, not of infinity might here probably spoken

X,14 *And whosoever shall be condemned and destroyed will from thenceforth be bound together with them **until the end of generations.***

This seems to refer to the same prison as in X,13, until the end of generations implies an end of both the punishment in Verse 13 and 14 if the prison in v.14 is actually the same as in v.13

X,16 Eons in plural, this would be odd to express eternity if aiōn in singular would already denote eternity, more than one eternity is not possible, why should the plural mean eternity?

X,22: see X,3 generations rather belong to time than to eternity in my opinion